

Familiaridad y contacto con culturas extranjeras.

Investigaciones sobre maestros de lenguas extranjeras y competencia intercultural*

Phyllis Ryan*

Universidad Nacional Autónoma de México, México.

*Profesora investigadora del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la UNAM.

Correo electrónico:ryanmex2002@yahoo.com

Resumen

Este artículo está basado en los resultados de un amplio estudio empírico que busca explorar la dimensión cultural del aprendizaje de lenguas extranjeras en términos de competencia comunicativa intercultural de maestros y alumnos. El estudio cuantitativo-comparativo consistió en una investigación por Internet presentada a maestros de escuelas secundarias de Bélgica, Bulgaria, Grecia, México, Polonia, España y Suecia. El propósito fundamental de la investigación fue intentar describir un comportamiento promedio en los maestros de lenguas extranjeras. Nos enfocamos en una de las áreas encontradas en la investigación: la familiaridad y los contactos que tenían los maestros con culturas extranjeras. Los resultados del estudio completo se pueden encontrar en *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation* (SerVu, 2005).

Palabras clave:

Lenguas extranjeras
Maestros

Abstract

This article is based on the results of a large empirical study that seeks to explore the cultural dimension of foreign language learning in terms of the intercultural communicative competence of teachers and learners. The quantitative comparative study contained an internet survey presented to secondary school teachers in Belgium, Bulgaria, Greece, Mexico, Poland, Spain and Sweden. The main purpose of the survey was to attempt to describe an average profile of foreign language teachers. I focus on one of the areas found in the survey, teacher familiarity and contacts with foreign cultures. The results of the entire study can be found in *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation* (Serçu, 2005).

Keywords:

Foreign languages
Teachers

* Traducida al español por Sergio Bojalil Parra

Durante el verano de 2001, investigadores de siete países (Bélgica, Bulgaria, Grecia, México, Polonia, España y Suecia) condujeron un estudio comparativo-cuantitativo, sobre maestros de lenguas extranjeras en sus respectivos países. El proyecto, dirigido por Lies SerVu de la Universidad Kuleuven de Bélgica, incluyó a Ewa Bandura, Paloma Castro, Leah Davcheva, Chryssa Laskaridou, Ulla Lundgren, María del Carmen Méndez García y Phillis Ryan.

El propósito del estudio internacional fue explorar la dimensión cultural de la enseñanza de las lenguas extranjeras en términos de competencia comunicativa intercultural, usando un cuestionario difundido en la web para obtener un perfil de cada país en comparación con otros. El enfoque se dirigió hacia la forma en cómo los maestros perciben, en sus estudiantes, el conocimiento de y las actitudes frente al lenguaje de ciertos países a través de viajes y por el uso de diferentes medios. Los resultados del estudio subrayan la identidad profesional de los maestros de lenguas, y ayudan a entender cómo la visión de los maestros sobre las competencias comunicativas interculturales en lenguas extranjeras impacta sobre su enseñanza.

Cada uno de los investigadores escribió un capítulo para la publicación *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation*, basándose en la comparación estadística de los resultados encontrados en los siete países. Las áreas que se incluyeron en la publicación fueron: objetivos de la enseñanza de lenguas extranjeras; tiempo de enseñanza dedicado a la cultura; perfil de aprendizaje de la lengua y la cultura en los estudiantes; prácticas para la enseñanza de la cultura; cultura incluida en los materiales para la enseñanza de las lenguas extranjeras; opiniones relativas a diferentes facetas de la enseñanza de la competencia intercultural; la competencia intercultural del maestro de lenguas extranjeras.

En este artículo particularmente, subrayaremos algunos de los principales hallazgos relacionados con el tema del capítulo que el autor de la presente escribió para dicha publicación: “Capítulo 3. Familiaridad y contextos con culturas extranjeras.” La discusión estará guiada por tres aspectos: 3.1. Familiaridad del maestro con el país, la cultura y la gente; 3.2. Viajes a países extranjeros; y 3.3. Culturas extranjeras en casa.

En el capítulo 2 (en la sección de “Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras y tiempos de enseñanza de la cultura”), los maestros mencionaron una razón para no involucrarse con la enseñanza de la cultura más a menudo. Dicen no sentirse lo suficientemente familiarizados con las culturas asociadas con el lenguaje que enseñan como para enseñarlas. Parte del cuestionario estudió de qué manera esta falta de familiaridad parece ser una característica de todos los maestros participantes.

El objetivo del capítulo 3 fue entender las razones por las cuales algunos maestros tienen una disposición favorable

hacia la enseñanza de las competencias interculturales y otros no, y por qué algunos desean dedicar más tiempo a la enseñanza de la cultura, mientras que otros no. Una de las premisas presentadas fue la que tiene que ver con asumir que los maestros más familiarizados con la cultura extranjera directamente asociada con la lengua que enseñan, dudarían menos para realizar una enseñanza intercultural de esa lengua.

3.1. Familiaridad del maestro con el país, la cultura y la gente

Una de las primeras preguntas que se les hizo a los maestros fue acerca de la cultura extranjera que ellos asociaban con la lengua enseñada. A continuación está la lista de países asociados con la lengua extranjera que se enseña:

Lengua que enseñaban	Países con los que la relacionaban
Francés	Francia
Alemán	Alemania
Español	España
Inglés	Estados Unidos (relacionado con este país en Suecia y en México)
	Reino Unido (relacionado con este país en todos los demás países)

A los maestros también se les pidió que relacionaran su grado de familiaridad con temas que frecuentemente aparecen en los libros de texto, como:

- Historia, geografía, sistema político.
- Diferentes grupos sociales y étnicos.
- Vida diaria y rutinas, condiciones de vida, alimentos y bebidas.
- Cultura de los jóvenes.
- Educación y vida profesional.
- Tradiciones, folclore, atracciones turísticas.
- Literatura.
- Música, teatro, artes.
- Valores y creencias.
- Relaciones internacionales (políticas, económicas y culturales).



Fotografía: Carmen Toledo

En el cuadro 3.1 se presenta el grado de familiaridad que tenían los maestros con los temas. La clasificación fue desde “poco familiar” hasta “la mayor familiaridad” con base en calificaciones significativas para cada tema que iban desde 0.01 y 1.00 para indicar que se consideraron “nada familiarizados” hasta calificaciones entre 1.01 y 2.00 para señalar que creen que “no están suficientemente familiarizados”, 2.01 y 3.00 significaron “suficientemente familiarizados” y 3.01 y 4.00 “muy familiarizados”.

Cuadro 3.1 Familiaridad de los maestros con el país, la cultura y la gente asociada directamente con la lengua extranjera que enseñan

	Grecia	México	Bulgaria	España	Suecia	Polonia	Bélgica	Promedio
Índice	2.98	2.97	2.97	2.94	2.91	2.90	1.97	2.95
Relaciones internacionales	2.70	2.76	2.53	2.43	2.91	2.90	2.49	2.65
Grupos étnicos y sociales distintos	2.70	2.78	2.63	2.80	2.81	2.59	2.73	2.72
Otras expresiones culturales	2.79	2.93	2.76	2.63	2.70	2.55	2.72	2.73
Cultura de los jóvenes	2.76	3.00	2.73	3.09	2.53	2.62	2.67	2.77
Valores y creencias	2.76	3.02	2.79	2.71	2.64	2.80	2.86	2.80
Educación, vida profesional	2.89	2.91	3.00	2.77	2.84	3.08	2.93	2.92
Tradiciones, folclore, atracciones turísticas	3.18	3.05	3.07	3.03	3.15	3.11	3.23	3.12
Historia, geografía, sistema político	3.21	3.00	3.20	3.00	3.24	3.12	3.30	3.15
Literatura	3.32	2.95	3.50	3.37	3.21	3.06	3.15	3.22
Vida diaria y rutina	3.42	3.34	3.43	3.57	3.99	3.55	3.59	3.47

Como sugiere el cuadro, los maestros de los siete países respondieron de manera similar. La mayoría dijeron estar familiarizados con la vida diaria y las rutinas, con las condiciones de vida, alimentos y bebidas, y más o menos familiarizados con las relaciones internacionales. Los hallazgos sugieren que se sienten suficientemente bien equipados para enseñar la cultura al tener conocimiento acerca de la misma. Su conocimiento es más fuerte en los aspectos culturales que aparecen en los libros de texto; valdría preguntarse si el contenido de sus libros de texto es un factor determinante o si hay otras fuentes de información, como los viajes y los medios, que contribuyan fuertemente en sus conocimientos.

3.2. Viajes a países extranjeros

Se les pidió a los maestros que mencionaran la frecuencia de sus viajes al país asociado con la lengua extranjera que enseñaban, así como los contactos que tenían con él, y con esta información se construyó el siguiente cuadro:

Cuadro 3.2. Viajes de los maestros a países extranjeros asociados con la lengua extranjera que enseñan

	Bélgica	España	Suecia	Polonia	Grecia	México	Bulgaria	Promedio
Índice	1.76	1.74	1.67	1.62	1.61	1.50	1.36	1.61
Visitas de trabajo, por ej., dentro del marco de un proyecto de intercambio	1.28	1.34	1.34	1.27	1.34	1.20	1.30	1.30
Viajes escolares (uno o dos días)	1.95	1.31	1.26	1.50	1.21	1.11	1.13	1.35
Participación en un programa de entrenamiento para maestros o un curso de lenguas	1.50	2.09	1.77	1.53	1.82	1.49	1.80	1.71
Visitas a parientes y amigos	1.66	1.57	1.69	1.83	1.54	1.78	1.17	1.61
Estancias turísticas (con duración de más de dos días en el país extranjero)	2.40	2.40	2.27	1.94	2.16	1.91	1.40	2.07

Tal como se observa en este cuadro, en ninguno de los países de este estudio se observa que los maestros realmente viajen frecuentemente a algún país extranjero. Al comparar los contactos profesionales y los privados, puede determinarse que los maestros viajan con mayor frecuencia a algún país extranjero como turistas o para visitar parientes o amigos, que por razones profesionales.

3.3. Frecuencia de contacto con culturas extranjeras mientras se está en casa

Se les pidió a los maestros que indicaran la frecuencia con la que estaban en contacto con la cultura extranjera mientras estaban en casa, seleccionando una de tres situaciones: “nunca”, “de vez en cuando” o “seguido”. Los tipos de contacto

dados en la pregunta incluían: contactos a través de los medios, visitas a institutos culturales, contactos con gente originaria del país extranjero viviendo en su país, contacto con apoyos a la lengua extranjera en su escuela o contactos con maestros o alumnos extranjeros que visitaran su escuela.

Tabla 3.3 Frecuencia de contacto con culturas extranjeras mientras se está en casa

	BUL	ESP	MEX	POL	GRE	SUE	BEL	Media
Índice	2.35	2.14	2.07	2.05	1.90	1.85	1.78	2.02
Contactos con maestros o estudiantes extranjeros que visitan mi escuela	1.80	1.86	1.53	1.71	1.24	1.63	1.46	1.60
Contactos con asistentes de la lengua extranjera (usualmente nativos del país extranjero) en mi escuela	2.07	2.17	1.67	1.53	1.34	1.34	1.15	1.61
Visitas a instituciones culturales representantes del país extranjero en mi país	2.77	1.29	1.91	2.13	1.95	1.46	1.62	1.87
Contactos con personas originarias del país extranjero que viven en mi país	2.27	2.43	2.27	2.12	2.24	2.11	1.86	2.18
Contactos vía medios de comunicación (periódicos, televisión, radio)	2.87	2.94	2.95	2.78	2.71	2.73	2.84	2.83

Las calificaciones tienen un rango de entre 0.00 y 4.00, siendo de 0.01 a 1.00 “ninguna familiaridad”; de 1.01 a 2.00 “insuficiente familiaridad”; de 2.01 a 3.00 “familiaridad suficiente”; de 3.01 a 4.00 “mucho familiaridad”.

Tal parece que los maestros búlgaros, españoles, mexicanos y polacos tienen contacto frecuente con culturas extranjeras cuando están en casa, mientras que los maestros griegos, suecos y belgas indican que sólo están en contacto con culturas extranjeras “de vez en cuando”.

Cuando se comparan las calificaciones altas es evidente que los maestros se contactan con mayor frecuencia con la cultura extranjera desde su país de origen, que viajando al país extranjero. Los maestros que pusieron calificaciones bajas en viajes tienen calificaciones altas en contactos en casa y viceversa. Por ejemplo: los maestros búlgaros parece que no viajan mucho, pero tienen contactos frecuentes en casa.

El tipo de contacto más popular en casa con una cultura extranjera es, por mucho, a través de los medios, tales como Internet o la televisión. Estos contactos son igualmente frecuentes en los siete países, y considerando la frecuencia de contacto debería saberse por qué los maestros no se sienten bien informados acerca de las relaciones internacionales o los distintos grupos étnicos de los países extranjeros e indicar el tipo de programación de los medios que observan.

3.4. Resumen

Cuadro 3.4. Principales hallazgos del capítulo “Familiaridad y contextos con culturas extranjeras”

País	Familiaridad con la cultura (+, ++, +++, +++)	Contactos directos, estancias turísticas (+, ++, +++)	Contactos en casa: a través de los medios (+, ++, +++)
Bélgica	+++	+++	+++
Bulgaria	+++	++	+++
Grecia	+++	+++	+++
México	+++	++	+++
Polonia	+++	++	+++
España	+++	+++	+++
Suecia	+++	+++	+++

Los símbolos en la columna “familiaridad con la cultura” tienen estas equivalencias: + = ninguna familiaridad, ++ = familiaridad no suficiente, +++ = familiaridad suficiente, ++++ = mucha familiaridad; los símbolos en la columna “Contactos directos, estancias turísticas” y “Contactos en casa: a través de los medios”: + = nunca, ++ = de vez en cuando, +++ = muy seguido.

Tal como se ve en el cuadro 3.4, los maestros de los siete países están suficientemente familiarizados con la cultura de la lengua extranjera que enseñan. En otras palabras, podrían decir algo acerca de los diversos aspectos de la cultura extranjera durante sus clases si tuvieran que hacerlo, sin considerarse

a sí mismos capaces para enfrentarse extensamente con diferentes aspectos de la cultura. Los temas con los que se sentían más familiarizados son aquellos que tienen que ver con los textos de lenguas extranjeras, como vida diaria y rutinas, historia, geografía y folclore. También se sienten muy familiarizados con la literatura.

Conclusión

Estos resultados acerca de la familiaridad de los maestros y los contactos con culturas extranjeras necesitan ser vistos en el contexto de maestros que participan en la educación secundaria en los países representados en el grupo de investigación; cada uno es muy diferente y tiene programas que reflejan sus necesidades. Además, los resultados reflejan sólo una de las nueve áreas del estudio más amplio mencionado al comienzo de la discusión. Para entender plenamente y dar seguimiento a la competencia intercultural de maestros y alumnos, deben estudiarse en detalle esas áreas en el libro.

Muchas preguntas surgen de un estudio comparativo como éste:

- ¿Cómo perciben los maestros el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras?
- ¿Cómo describen sus prácticas en la enseñanza de la cultura?
- ¿Cómo perciben la dimensión cultural de los materiales de enseñanza?

- ¿Qué tan abiertos, para los extranjeros, están los alumnos ante los ojos de los maestros?
- ¿Qué actitud tienen los maestros frente a diferentes aspectos de la enseñanza de competencias interculturales en la educación de lenguas extranjeras?
- ¿Hasta qué grado desean los maestros interculturalizar la enseñanza de las lenguas extranjeras y qué factores parecen incidir en sus deseos?

Más aún, las preguntas pueden formularse en un nivel más general de acuerdo con los maestros y los alumnos en la comunidad global.

Para concluir se presentan tres propuestas de Risager (2005) y Guilherme (2002) dirigidas a estimular el pensamiento, la discusión y la investigación futura: ¿cuáles son las actitudes de los maestros en relación con los aspectos de la competencia intercultural enfocados hacia la conciencia crítica y el desarrollo de los estudiantes como ciudadanos (Guilherme, 2002)? ¿Cuál es la competencia intercultural hoy día, tomando en consideración el desarrollo político y cultural actual en un escenario global? ¿Qué papel desempeña el aprendizaje de idiomas en el desarrollo de la identidad general de los estudiantes (y de los maestros) en un mundo complejo?

Bibliografía

Guilherme, M., *Critical Citizens for an Intercultural World. Foreign Language Education as Cultural Politics*, Multilingual Matters, Clevedon, UK, 2002.

Risager, Karen, en Lies SerVu, *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation. Languages for Intercultural Communication and Education 10*, Series Editors: Michael Byram and Alison Phipps, Multilingual Matters, Clevedon, UK, 2005.

SerVu, Lies, Ewa Bandura, Paloma Castro, Leah Davcheva, Chryssa Laskaridou, Ulla Lundgren, María del Carmen Méndez García y Phillis Ryan, *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence: An International Investigation. Languages for Intercultural Communication and Education 10*, Series Editors: Michael Byram and Alison Phipps, Multilingual Matters, Clevedon, UK, 2005.

